

УДК 85-25

Раубо Ксения Витальевна*старший преподаватель кафедры китайского языка, Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия, ksraubo@gmail.com*

СПЕЦИФИКА ПРИМЕНЕНИЯ КОНСТРУКЦИИ ПАССИВНОГО ЗАЛОГА В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются особенности построения предложения китайского языка с конструкцией пассивного залога. Анализируются основные формы пассивности в китайском языке, приводятся формулы и примеры употребления данных конструкций.

Ключевые слова: китайский язык, грамматика, пассивный залог, условно-пассивная форма, формальный пассив, лексический пассив, показатели пассивного залога.

Raubo Kseniya Vitalievna*Senior Lecturer of the Department of Chinese Language, Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia, ksraubo@gmail.com*

SPECIFIC OF USING THE PASSIVE VOICE CONSTRUCTION IN MODERN CHINESE LANGUAGE

In this article, the author considers cases of using the passive voice constructions in modern Chinese language. The author analyzes all the common passive voice constructions in Chinese language, also gives the main formulas and the examples of using the passive voice constructions.

Keywords: Chinese language, grammar, the passive voice, the notional passive form, the formal passive, the lexical passive, the passive voice indicators.

В статье используются материалы на китайском и английском языке, перевод которых выполнен автором. Целью работы является выявление способов построения предложения с пассивным залогом в китайском языке, а также особенностей его выражения.

Современные отечественные и зарубежные исследователи китайского языка наряду с традиционными методами все чаще начинают применять функционально-семантический подход анализа языковых явлений. Что, в свою очередь, открывает возможность для сопоставительного анализа грамматических структур в различных языках [5, с. 205].

Долгое время считалось, что категория пассивного залога представлена в китайском языке гораздо, чем в английском и русском. Что объясняется, в первую очередь, тем, что слова в китайском языке образуются не морфологическим путем, но путем синтаксических изменений в предложении, что делает его зависимым от общего контекста, а не от грамматической формы слова [6, р. 32].

Классическим грамматическим маркером пассивного залога китайского языка считается соглагол 被 *bèi*, который производит инверсию объекта действия в позицию субъекта, таким об-

разом объект становится действующим лицом, а субъект, наоборот, – пассивным и даже может быть опущен.

В китайском языке пассивный залог с маркером 被 bèi выражается только тогда, когда это необходимо. Однако существует еще много способов выражения пассивного залога в китайском языке, которые встречаются намного чаще [7, p. 15; 8, p. 226].

Существуют три основные формы выражения пассивности в китайском языке: условный пассив, формальный пассив, лексический пассив (см. рис.). Как уже было отмечено ранее, наиболее традиционной формой считается построение конструкции с соглаголом 被 bèi, которая относится к *формальному пассиву*. Стоит отметить, что кроме соглагола 被 bèi могут использоваться

другие соглаголы, выражающие пассив, например: 叫 jiào / 教 jiào, 给 gěi или 让 ràng. Тон предложения с формальным пассивом будет повествовательным.

Наиболее частое выражение пассивного залога носит название *условного пассива*. В таких предложениях не имеется формального маркера пассивности, а их тон будет носить пояснительный оттенок.

Третья форма пассивного залога называется *лексическим пассивом*. Она образуется путем употребления глагола, который указывает, что предшествующий ему субъект является получателем действия (а не исполнителем), за которым следует номинальный вербальный объект. Тон подобных предложений чаще всего будет иметь формальный оттенок.

Условный пассив	Формальный пассив	Лексический пассив
<ul style="list-style-type: none"> • объект + предикат • 问题解决了。 	<ul style="list-style-type: none"> • объект + 被 + (субъект) + предикат • 问题终于被解决了。 	<ul style="list-style-type: none"> • объект + глагол + предикат • 问题得到解决了。

Рис. Три формы пассивного залога китайского языка

Как уже было отмечено ранее, условный пассив – одна из форм пассивного залога в китайском языке. Подобная конструкция характерна именно для языков с неморфологической системой словообразования, к которым относится китайский. Формулу данной конструкции довольно легко запомнить, так как в ней в большинстве случаев присутствуют лишь объект и предикат.

信寄走了。Xìn jì zǒu le. Письмо было отправлено.

裙子买好了。Qúnzi mǎi hǎo le. Юбка была куплена.

Несмотря на отсутствие маркеров пассивности, конструкция так проста, что практически не оставляет возможности неправильного ее толкования [4, с. 193]. Условный пассив избегает пассивных маркеров, полагаясь на способность собеседника воспринимать и выстраивать адекватную коммуникацию. По существу, при использовании условного пассивного залога первоначальный объект глагола смещается в начало предложения. Это видно из следующих примеров.

Активный залог	Активный залог с инверсией объекта	Условный пассивный залог
<p>我已经寄了信了。 Wǒ yǐjīng jì le xìn le. Я уже отправил письмо. 我已经买了裙子了。 Wǒ yǐjīng mǎi le qúnzi le. Я уже купила юбку.</p>	<p>信我已经寄了。 Xìn wǒ yǐjīng jì le. Письмо я уже отправил. 裙子我已经买了。 Qúnzi wǒ yǐjīng mǎi le. Юбку я уже купила.</p>	<p>信已经寄了。 Xìn yǐjīng jì le. Письмо уже отправлено. 裙子已经买了。 Qúnzi yǐjīng mǎi le. Юбка уже куплена.</p>

Исходный объект становится субъектом и находится перед предикатом, частица 了 le указывает на изменение ситуации. Остальная часть предложения остается неизменной. Если опустить изначальный субъект 我 wǒ, то предложение примет форму условного пассива.

Термин «условный пассив» вытекает из того, что предложение после произведенных изменений приняло форму пассивного залога без введения пассивного маркера.

Являясь преобразованием из первоначальной конструкции «глагол + объект», условный пассивный залог дает неприемлемую смысловую связь между существительным и глаголом. Например, в следующем предложении:

信已经走了。Xìn yǐjīng zǒu le.
Письмо уже ушло (было отправлено) [3, с. 374].

Кроме того, глагол, особенно если он односложный, обычно должен включать какого-либо рода результативную морфему или дополнение, указывающее на соответствующие последствия действия или особенности, связанные с обсуждаемой ситуацией.

Это может принимать различные формы и обычно указывает на:

1) результат:

信收到了。Xìn shōu dào le. Письмо доставлено;

2) направление:

箱子放进去了。Xiāngzi fàng bù jìnqù le.
Ящик вставляется;

3) место:

这幅画儿挂在墙上了。Zhè fú huà er guà zài qiáng shàng le. Эта картина висит

на стене;

4) кратность:

那篇文章改了很多次了。Nà piān wénzhāng gǎi le hěnduō cì le. Та статья изменялась много раз;

5) длительность:

那场表演节目演了三个月了。Nà chǎng biǎoyǎn jiémù yǎn le sān gè yuè le. То представление проходило в течение трех месяцев;

6) образ действия:

书放得整整齐齐的。Shū fàng dé zhěngzhěngqí qí de. Книги стоят ровно.

Также дополнять такой односложный глагол может объект, имеющий семантическое отношение к теме высказывания:

那封信写了三张纸。Nà fēng xìn xiě le sān zhāng zhǐ. Письмо было написано на трех листах.

Некоторые глаголы несут в себе смысл результата:

理想实现了。Lǐxiǎng shíxiàn le. Мечта была осуществлена [9, p. 115].

Ключевой особенностью формального выражения пассивного залога в китайском языке является то, что согласованное бèi указывает на субъект не как на инициатора действия, выраженного глаголом-предикатом, а на получателя действия.

Без субъекта	С неопределенным субъектом	С определенным субъектом
那个警察被打伤了。 Nàgè jǐngchá bèi dǎ shāng le. Тот полицейский был ранен.	那个警察被人打伤了。 Nàgè jǐngchá bèi rén dǎ shāng le. Тот полицейский был ранен кем-то.	那个警察被小偷打伤了。 Nàgè jǐngchá bèi xiǎotōu dǎ shāng le. Тот полицейский был ранен вором.

В устной речи более формальный пассивный маркер 被 bèi может быть заменен на 叫 jiào / 教 jiào, 给 gěi или 让 ràng [1, с. 543]. В этих случаях субъект может быть либо определенным, либо неопределенным.

那个警察让人打伤了。 Nàgè jǐngchá ràng rén dǎ shāng le.	那个警察叫人打伤了。 Nàgè jǐngchá jiào rén dǎ shāng le.	
那个警察给人打伤了。 Nàgè jǐngchá jǐ rén dǎ shāng le.		Тот полицейский был ранен кем-то.
那个警察让人给打伤了。 Nàgè jǐngchá ràng rén gěi dǎ shāng le.		
那个警察叫人给打伤了。 Nàgè jǐngchá jiào rén gěi dǎ shāng le.		

Стоит отметить, что формальный пассив встречается только в повествовательных предложениях. По сравнению с условным выражением пассива, который может встречаться в любом типе предложения, формальное выражение пассива встречается только в по-

вествовательных предложениях, в которых описывается уже произошедший инцидент.

В следующих предложениях можно увидеть разницу между условным и формальным выражением пассива:

那天下午门撬开了。
Nà tiān xiàwǔ mén qiào kāi le.

В тот день после полудня дверь была взломана.

那天下午门被撬开了。
Nà tiān xiàwǔmen bèi qiào kāi le.

В тот день после полудня дверь взломали.

Еще одним различием между условным и формальным выражением пассива является смысл или контекст высказывания. Другими словами, условное выражение пассива обычно является объективным и может принимать дополнения положительного или отрицательного значения, формальное

выражение пассива имеет тенденцию передавать отрицательный смысл.

Исходя из того, что употребление формального пассива предполагает негативный исход события, из двух предложений, выражающих пассив, только предложение с негативным результатом будет приемлемым:

饭煮好了。Fàn zhǔ hǎo le. Еда готова.	× 饭被煮好了。Fàn bèi zhǔ hǎo le.
饭煮糊了。Fàn zhǔ hú le. Еда подгорела.	√ 饭被煮糊了。Fàn bèi zhǔ hú le. Еда подгорела.

Стоит отметить, что в императивах не используется маркер пассивности 被 bèi, поэтому применяются альтернативные маркеры выражения пассива:

别让开水给烫着。Bié ràng kāishuǐ gěi tangzhe. Не ошпарься кипяченной водой.

Еще один классический вариант формального пассива выражается с помо-

Объект + 为 + Субъект + 所 + Предикат

Как и в формальном, в лексическом пассиве субъект предложения является получателем действия. Образуется лексический пассив с помощью определенного набора глаголов, таких как 得到 dédào (обрести) 受到 shòudào (подвергнуться), 遭到 zāodào (испытать).

По сути, синтаксическая конструкция предложения с лексическим пассивом выглядит как классическая активная форма: Субъект + Предикат + Объект. Однако глагол, занимающий позицию предиката, без дополнительных маркеров пассивности меняет смысл высказывания таким образом, что субъект становится получателем действия, а объект – инициатором.

他得到朋友们的安慰。Tā dédào péngyǒumen de ānwèi. Он получил утешение от своих друзей.

Необходимыми условиями построения данного предложения являются:

- 1) глагол должен быть двусложным;
- 2) глагол не может принимать после себя дополнение.

Однако, приемлемая формулировка может быть достигнута путем добавления другого односложного глагола или определения:

щью конструкции 为...所 wèi...suǒ [2, с. 333]. За 为 wèi, как и за 被 bèi, следует субъект, в то время как 所 suǒ предшествует самому предикату. В этой формальной пассивной конструкции глагол может быть односложным или двусложным и не нуждается в каком-либо дополнении.

这位老师为他的学生所爱戴。

Zhè wèi lǎoshī wèi tā de xuéshēng suǒ àidài.

Этот преподаватель любим своими учениками.

表演员为剧场的观众所佩服。

Biǎo yǎnyuán wéi jùchǎng de guānzhòng suǒ pèifú.

Этот актер уважаем среди театральной аудитории.

他受到大家的惩罚。Tā shòudào dàjiā de chéngfá. Он был наказан всеми;

他的话受到人们的爱情。Tā dehuà shòudào rénmen de àiqíng. Его речь полюбилась людям;

我的办法得到姐姐的支持。Wǒ de bànfǎ dédào jiějie de zhīchí. Моя идея получила поддержку у старшей сестры.

В условном и формальном пассивном залоге важен именно результат действия, поэтому инициатор действия обычно не указывается. В лексическом пассиве, напротив, внимание фокусируется на инициаторе действия и степени, в которой это действие было выполнено. Без этого предложение теряет свой фокус [10, р. 486].

Инициатор действия и степень действия выражается через определение:

1) определение указывает на инициатора:

他受到老师的鼓励。Tā shòudào lǎoshī de gǔlì. Он получал поддержку от учителя;

2) определение указывает на степень действия, выраженного глаголом:

他受到很大的鼓励。Tā shòudào hěn dà de gǔlì. Он получал большую поддержку;

3) определение указывает и на инициатора, и на степень действия:

他受到老师很大的鼓励。Tā shòudào lǎoshī hěn dà de gǔlì. Он получал большую поддержку от учителя.

В лексическом пассиве используются

学生得到老师的鼓励。

Xuéshēng dédào lǎoshī de gǔlì.

学生遭到老师的批评。

Xuéshēng zāo dào lǎoshī de pīpíng.

他的办法受到人们的鼓励。

Tā de bànfǎ shòudào rénmen de gǔlì.

他的办法受到人们的反对。

Tā de bànfǎ shòudào rénmen de fǎnduì.

В лексическом пассиве, как правило, фигурируют двусложные глаголы (глагол «получить» + 到 dào), однако существуют альтернативные глаголы,

受伤 shòushāng

开除 kāichú

得救 déjiù

遇险 yùxiǎn

遭殃 zāoyāng

罹难 línàn

惹祸 rěhuò

глаголы, которые имеют свои семантические особенности. 得到 dédào обычно используется в положительном смысле, 遭到 zāodào – в отрицательном, а 受到 shòudào, как правило, носит нейтральный тон.

Ученик получал большую поддержку от учителя.

Ученик был раскритикован учителем (получил критику от учителя).

Его идея получила поддержку.

Люди были против его идеи.

используемые в лексическом пассивном залоге. Они построены по формуле (глагол + существительное) и их количество ограничено:

быть раненым, получить ранение;

быть уволенным;

получать помощь;

терпеть крушение, попадать в аварию;

потерпеть бедствие, пострадать;

погибнуть, быть убитым;

навлечь на себя несчастье, накликать беду.

Такие глаголы являются самодостаточными и не требуют после себя определения.

哥哥遇险了。Gēgē yùxiǎn le. Старший брат попал в аварию.

孩子受了伤。Háizi shòu le shāng. Ребенок поранился.

Таким образом, проанализировав особенности построения предложений китайского языка с конструкцией пассивного залога, можно сделать следующие выводы.

Конструкция пассивности представлена в китайском языке также, как в русском и английском языках. Ключевыми особенностями ее построения выступает изменение синтаксических ролей субъекта и объекта действия, ко-

торое достигается изменением позиции в предложении, часто сопровождаемой постановкой маркера пассивности, либо использованием глаголов специфического значения без замены мест субъекта и объекта действия, но с изменением их синтаксической роли.

Другими словами, пассивный залог в китайском языке, как и многие другие языковые явления, имеет собственную исключительную форму, которая, несомненно, отличается от привычных, присутствующих в русском и английском языках, что ни в коем случае не делает его менее выразительным.

Список литературы

1. Задоевко Т. П., Хуан Шуин. Основы китайского языка. Основной курс. – М.: Наука, 1986. – 720 с.

2. Карпека Д. А. Глагол и грамматические категории предикатов в современном китайском языке. – СПб.: Восточный экспресс, 2017. – 385 с.
3. Курдюмов В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.: Цитадель-трейд, 2006. – 576 с.
4. Макаренко Л. А. Связь преподавания иероглифики китайского языка как иностранного с выделением его базового элемента // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 9-2. – С. 192–195.
5. Соболева Ж. С. Построение и функционирование образовательного кластера в процессе непрерывного лингвистического образования (на примере преподавания китайского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 9-2. – С. 204–207.
6. Li Xiaodong. Language Differences and Their Reflection in the Lexical Semantics of Chinese and Russian Languages // Questions of Philology. – 2013. – Vol. 2 (14). – P. 30–34.
7. *Yip Po-Ching*. Intermediate Chinese: A Grammar and Workbook. – London: Routledge, 2012. – 637 p.
8. *Yip Po-Ching*. Chinese: A Comprehensive Grammar. – London: Routledge, 2015. – 656 p.
9. 汉字教程/张静贤, 梁彦民, 赵雪编者. – 北京: 北京语言大学出版社, 2012. – 174页.
10. 李德津, 程美珍 外国人实用汉语语法. – 北京: 纸质书, 2008. – 652页.